

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

sArvabhauma-rAgapaJjaraM

In the kRti 'sArvabhauma sAkEta' – rAga rAgapaJjaraM, zrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

P sArvabhauma sAkEta rAma
manasAra palka rAdA dEvata (sArva)

A pArvatI ramaN(A)rcita pAda ramA
pati vandya parAtpara dIna bandhO (sArva)

C muddu mudduga mATal(A)Dinadi
mundu rAka sadA veta jenducunu
kaddu kadd(a)nucu cira kAlamunu
karaguc(u)NDavalenA tyAgarAja nuta (sArva)

Gist

O Lord zrI rAma of ayOdhya - the Great Ruler of the Universe! O Great Ruler of the deities! O Lord whose feet are worshipped by Lord ziva! O Lord saluted by viSNu! O Lord who is beyond all! O Lord who is kind to the humble! O Lord praised by this tyAgarAja!

It was earlier that You spoke very charmingly to me; but, now, because You are not manifesting before me, shall I always remain grief-struck and melt away for a long time in the fond hope that You are certainly there? Can't You speak to me frankly?

Word-by-word meaning

P O Lord zrI rAma of ayOdhya (sAkEta) - the Great Ruler (sArvabhauma) of the Universe! Can't (rAdA) You speak (palka) to me frankly (manasAra) (literally to one's heart's content)? O Great Ruler of the deities (dEvata)!

A O Lord whose feet (pAda) are worshipped (arcita) by Lord ziva – the Consort (ramaNa) (ramaNArcita) of parvatI! O Lord saluted (vandya) by viSNu – the Consort (pati) of lakSmI (ramA)!

O Lord who is beyond all (parAtpara)! O Lord who is kind (bandhu) (bandhO) (literally a relative) to the humble (dIna)!

O Lord zrI rAma of ayOdhyA - the Great Ruler of the Universe! Can't You speak to me frankly! O Great Ruler of the deities!

C It was earlier (mundu) that You spoke (mATalu ADinadi) (mATalADinadi) very charmingly (muddu mudduga) to me;

but, now because You are not manifesting (rAka) (literally come) before me, shall I always (sadA) remain (uNDavalenA) grief-struck (veta jenducunu) and melt away (karagucu) (karagucuNDavalenA) for a long (cira) time (kAlamu) (in the fond hope) that (anucu) You are certainly there (kaddu kaddu) (kaddanucu)?

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord zrI rAma of ayOdhyA - the Great Ruler of the Universe! Can't You speak to me frankly! O Great Ruler of the deities!

Notes –

A – ramA pati vandyā – This is how it is given in the book of TKG and ATK. However, in the books of CR and TSV/AKG this is given as 'yuga bhakta vandyā'; in the book of TKG, the same (yuga bhakata vandyā) is given as an alternative. In my opinion, 'ramA pati vandyā' may not be incorrect because of the word 'dEvatA sArvabhauma' used by zrI tyAgarAja to indicate that he is addressing zrI rAma as 'parabrahman' – the Supreme Lord of whom the trinity – brahmA, ziva, viSNu are the three aspects. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – kaddu kaddu – The assertion that God is there. Please also refer to kRti 'kaddanu vAriki' rAga tODi.

Devanagari

प. सार्वभौम साकेत राम मनसार

पल्क रादा देवता (सार्व)

अ. पार्वती रम(णा)चित पाद रमा

पति वन्द्य परात्पर दीन बन्धो (सार्व)

च. मुद्दु मुद्दुग माट(ला)डिनदि

मुन्दु राक सदा वेत जेन्दुचुनु

कद्दु क(द्व)नुचु चिर कालमुनु

करगु(चु)ण्डवलेना त्यागराज नुत (सार्व)

English with Special Characters

pa. sārṡvabhauma sākēta rāma manasāra

palka rādā dēvatā (sārva)

a. pārvatī rama(ṅā)rcita pāda ramā

pati vandyā parātpara dīna bandhō (sārva)

ca. muddu mudduga māṅa(lā)ḍinadi

mundu rāka sadā veta jenducunu
kaddu ka(dda)nucu cira kālamunu
karagu(cu)ṇḍavalenā tyāgarāja nuta (sārva)

Telugu

ప. సార్వభౌమ సాకేత రామ మనసార
పల్క రాదా దేవతా (సార్వ)
అ. సార్వతీ రమ(ణా)ర్చిత పాద రమా
పతి వన్ద్య పరాత్పర దీన బన్ధో (సార్వ)
చ. ముద్దు ముద్దుగ మాట(లా)డినది
మున్దు రాక సదా వెత జెన్దుచును
కద్దు క(ద్ద)నుచు చిర కాలమును
కరగు(చు)ణ్ణవలెనా త్యాగరాజ నుత (సార్వ)

Tamil

ప. సూర్వపెల⁴మ సూకేత రామ
మనసార పల్క రూతా³ తేవతా (సూర్వ)
అ. సూర్వతీ రమ(ణా)ర్చిత పాత³ రమా
పతి వన్త³య పరాత్పర తీ³న ప³న్తో⁴ (సూర్వ)
స. ముత్తు³ ముత్తు³కా³ మా(లా)డి³నతి
మున్తు³ రాక సతా³ వెత జెన్తు³శు
కత్తు³ కత్తు³(శు)శు శిర కాలము
కరకు³(శు)న్డ³వలెనా త్యాక³రాజ నుత (సూర్వ)

సూర్వమనే! సూకేత ఇరామా!
మనతార పకరలకాతా? తేవకలిన సూర్వమనే!

సూర్వతి మణాణనాల్ తొమ్మిప్పెర్ తిరువడియోనే! ఇలక్కుమి
మణాణనాల్ వణ్ణకప్పెర్రోనే! పరాపరనే! ణియోగిన్ శుర్మే!
సూర్వమనే! సూకేత ఇరామా!
మనతార పకరలకాతా? తేవకలిన సూర్వమనే!

(నీ) తేనొముకప పకర్తతు
మున్ము; (ఇప్పొమ్మి నీ) వారాతనాల్, ణవ్వుముమ్ తుయర్నరు.
(తెయ్వుమ్) ఁణ్ణుణ్ణెణ, పల కాలముమ్ ఁరుకిక్ కుణ్ణిరుక్కు
వేణ్ణుమో? తియాకరాశనాల్ పొర్తప ప్పెర్రోనే!
సూర్వమనే! సూకేత ఇరామా!
మనతార పకరలకాతా? తేవకలిన సూర్వమనే!

సూర్వమన్ - ఁరువణెన్ పణియాతు ఁలకాల్వోన్

Kannada

ಪ. ಸಾರ್ವಭೌಮ ಸಾಕೇತ ರಾಮ ಮನಸಾರ

ಪೆಲ್ಕ ರಾದಾ ದೇವತಾ (ಸಾರ್ವ)

ಅ. ಪಾರ್ವತೀ ರಮ(ಣಾ)ರಿತ ಪಾದ ರಮಾ

ಪತಿ ವನ್ಯ ಪರಾತ್ಪರ ದೀನ ಬನ್ಧೋ (ಸಾರ್ವ)

ಚ. ಮುದ್ದು ಮುದ್ದುಗ ಮಾಟ(ಲಾ)ಡಿನದಿ

ಮುನ್ನು ರಾಕ ಸದಾ ವೆತ ಜೆನ್ನುಚುನು

ಕದ್ದು ಕ(ದ್ದ)ನುಚು ಚಿರ ಕಾಲಮುನು

ಕರಗು(ಚು)ಣ್ಣವಲೆನಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸಾರ್ವ)

Malayalam

೧. ಸಾರ್ವಭೌಮ ಸಾಕೇತ ರಾಮ ಮನಸಾರ

ಪಲೆಕ ರಾಠಾ ಡೇವತಾ (ಸಾರ್ವ)

೨. ಪಾರ್ವತೀ ರಮ(ಣಾ)ರಿತ ಪಾದ ರಮಾ

ಪತಿ ವನ್ಯ ಪರಾತ್ಪರ ದೀನ ಬನ್ಧೋ (ಸಾರ್ವ)

೩. ಮುದ್ದು ಮುದ್ದುಗ ಮಾಟ(ಲಾ)ಡಿನದಿ

ಮುನ್ನು ರಾಕ ಸದಾ ವೆತ ಜೆನ್ನುಚುನು

ಕದ್ದು ಕ(ದ್ದ)ನುಚು ಚಿರ ಕಾಲಮುನು

ಕರಗು(ಚು)ಣ್ಣವಲೆನಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸಾರ್ವ)

Assamese

೧. ಸಾರ್ವಭೌಮ ಸಾಕೇತ ರಾಮ ಮನಸಾರ

ಪಲೆಕ ರಾದಾ ದೇವತಾ (ಸಾರ್ವ)

೨. ಪಾರ್ವತೀ ರಮ(ಣಾ)ರಿತ ಪಾದ ರಮಾ

ಪತಿ ವನ್ಯ ಪರಾತ್ಪರ ದೀನ ಬನ್ಧೋ (ಸಾರ್ವ)

೩. ಮುದ್ದು ಮುದ್ದುಗ ಮಾಟ(ಲಾ)ಡಿನದಿ

ಮುನ್ನು ರಾಕ ಸದಾ ವೆತ ಜೆನ್ನುಚುನು

ಕದ್ದು ಕ(ದ್ದ)ನುಚು ಚಿರ ಕಾಲಮುನು

ಕರಗು(ಚು)ಣ್ಣವಲೆನಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸಾರ್ವ)

Bengali

೧. ಸಾರ್ವಭೌಮ ಸಾಕೇತ ರಾಮ ಮನಸಾರ

ପଙ୍କ ରାଦା ଦେବତା (ସାର୍ବ)

ଅ. ପାର୍ବତୀ ରମ(ଣା)ଚିତ ପାଦ ରମା

ପତି ବନ୍ଦ୍ୟ ପରାତ୍ପର ଦୀନ ବକ୍ତା (ସାର୍ବ)

ଚ. ମୁଦୁ ମୁଦୁଗ ମାଟ(ଲା)ଡିନଦି

ମୁନ୍ଦୁ ରାକ ସଦା ବେତ ଜେନ୍ଦୁଚୁନୁ

କନ୍ଦୁ କ(ନ୍ଦ)ନୁଚୁ ଚିର କାଲମୁନୁ

କରଣୁ(ଚୁ)ଘବଲେନା ଆଗରାଜ ନୁତ (ସାର୍ବ)

Gujarati

୫. ସାର୍ବଭୌମ ସାକ୍ତେତ ରାମ ମନସାର

୫୯୫ ରାଘା ଦେବତା (ସାର୍ବ)

ଅ. ପାର୍ବତୀ ରମ(ଝା)ଚିତ ପାଘ ରମା

ପତି ବନ୍ଧ ପରାତ୍ପର ଦୀନ ଭନ୍ଧୋ (ସାର୍ବ)

୫. ମୁଢୁ ମୁଢୁଗ ମାଟ(ଲା)ଡିନଦି

ମୁନ୍ଡୁ ରାକ ସଦା ବେତ ଝେନ୍ଦୁଚୁନୁ

କନ୍ଦୁ କ(ନ୍ଦ)ନୁଚୁ ଚିର କାଲମୁନୁ

କରଣୁ(ଚୁ)ଘବଲେନା ଆଗରାଜ ନୁତ (ସାର୍ବ)

Oriya

ଫ. ସାର୍ବଭୌମ ସାକ୍ତେତ ରାମ ମନସାର

ଫଲକ ରାଦା ଦେବତା (ସାର୍ବ)

ଅ. ପାର୍ବତୀ ରମ(ଣା)ଚିତ ପାଦ ରମା

ପତି ବନ୍ଧ୍ୟ ପରାତ୍ପର ଦୀନ ବକ୍ତା (ସାର୍ବ)

ଚ. ମୁଦୁ ମୁଦୁଗ ମାଟ(ଲା)ଡିନଦି

ମୁନ୍ଦୁ ରାକ ସଦା ବେତ ଜେନ୍ଦୁଚୁନୁ

କନ୍ଦୁ କ(ନ୍ଦ)ନୁଚୁ ଚିର କାଲମୁନୁ

କରଣୁ(ଚୁ)ଘବଲେନା ଆଗରାଜ ନୁତ (ସାର୍ବ)

Punjabi

୫. ସାର୍ବଭୌମ ସାକ୍ତେତ ରାମ ମନସାର

ਪਲਕ ਰਾਦਾ ਦੇਵਤਾ (ਸਾਰੂ)

ਅ. ਪਾਰੂਤੀ ਰਮ(ਣਾ)ਰਿਚਤ ਪਾਦ ਰਮਾ

ਪਤਿ ਵਨਦਜ ਪਰਾਤਪਰ ਦੀਨ ਬਨਧੋ (ਸਾਰੂ)

ਚ. ਮੁੱਦੁ ਮੁੱਦੁਗ ਮਾਟ(ਲਾ)ਡਿਨਦਿ

ਮੁਨਦੁ ਰਾਕ ਸਦਾ ਵੇਤ ਜੇਨਦੁਚੁਨੁ

ਕੱਦੁ ਕ(ਦਦ)ਨੁਚੁ ਚਿਰ ਕਾਲਮੁਨੁ

ਕਰਗੁ(ਚੁ)ਲਡਵਲੇਨਾ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਸਾਰੂ)